

Candidature du bassin de la Dordogne au titre de "Réserve de biosphère" de l'UNESCO

Candidacy of the Dordogne Basin as a UNESCO "Biosphere Reserve"

Septembre 2011



SYNTHÈSE
SYNTHESIS

La rivière Dordogne traverse un territoire remarquable par sa nature encore préservée, son patrimoine culturel exceptionnel et un art de vivre marqué par l'empreinte de la rivière. L'économie de son bassin, largement touristique, agricole et sylvicole mais aussi industrielle, profite des ressources naturelles, de la beauté des paysages et de l'image de marque que procurent la rivière Dordogne et ses nombreux affluents. Ce territoire, dont nous souhaitons aujourd'hui qu'il soit internationalement reconnu pour ses qualités, est le fruit du labeur millénaire des hommes qui en sont à la fois bénéficiaires et gestionnaires.

C'est notre responsabilité, collective et individuelle, quotidienne et à long terme, de maintenir la symbiose entre la nature et l'homme qui caractérise le bassin de la Dordogne. Nous y avons un intérêt évident, car le développement futur de ce territoire dépend de notre capacité à préserver le patrimoine fluvial du bassin de la Dordogne, les ressources et les bienfaits qu'il dispense. Il est également important que les activités agricoles et forestières, respectueuses de ce patrimoine, qui structurent profondément le territoire et les paysages du bassin de la Dordogne, soient durablement maintenues. C'est aussi un devoir sacré de faire en sorte que cette région de France demeure un lieu « dont se nourrit l'âme humaine » (*Le colosse de Maroussi*, Henri Miller).

Nous avons depuis longtemps conscience de cet enjeu. Un dialogue presque ininterrompu a ainsi émergé à travers le temps et l'espace, entre tous ceux qui sont attachés à la qualité de la Dordogne et de sa vallée. Il s'est exacerbé au milieu des années 1970 avec une forte mobilisation scientifique et publique pour stopper l'extraction massive de granulats du lit mineur de la Dordogne. À partir du début des années 1980, ce dialogue s'est poursuivi de manière plus consensuelle aboutissant en 1992, à la Charte Vallée Dordogne qui demande, dans son 3^e consensus, un classement de la Dordogne en réserve de biosphère de l'UNESCO. Depuis, EPIDOR entretient ce dialogue au travers d'études et de programmes de gestion et d'animation menés sur tout le bassin de la Dordogne.

La reconnaissance du bassin de la Dordogne par l'UNESCO au titre de « réserve de biosphère » est synonyme d'action et de volontarisme. Elle est le fruit d'une longue démarche partenariale qui doit bénéficier à tous ceux qui sont attachés à la qualité du bassin de la Dordogne et qui contribuent à son économie. Elle a pour objectif de valoriser le bassin de la Dordogne, ceux qui y vivent et y travaillent en créant un environnement favorable au maintien des activités. Elle doit stimuler notre imagination et notre énergie pour nous inscrire durablement dans une démarche de progrès où la prise en compte de l'environnement doit être perçue comme un atout et une chance.



Bernard CAZEAU

Sénateur de la Dordogne
Président du Conseil général
Président d'EPIDOR

Senator for the Dordogne
President of the Conseil Général
President of EPIDOR

The River Dordogne runs through a territory remarkable for the preservation of its wild life, its exceptional cultural heritage and a way of life strongly influenced by the river itself. The Basin's economy, mainly based on tourism, agriculture and forestry but also with some industry, benefits from the natural resources, the beauty of the scenery and the outstanding image portrayed by the River Dordogne and its tributaries. This territory, for whose qualities we now seek international recognition, is the fruit of age-old labour by men who were both its beneficiaries and its caretakers.

It is our responsibility, collective and individual, daily and long-term, to maintain the symbiosis between Nature and man which characterises the Dordogne Basin. This is clearly in our own interest, for the future development of this territory depends on our ability to preserve the Basin's fluvial heritage and the resources and benefits it offers. It is equally important that the agricultural and forestry activities, which respect this heritage and which profoundly structure the territory and the Basin's landscapes, should be maintained durably.

It is also a sacred duty to see to it that this region of France remains a place which will "nourish the souls of men" (*The Colossus of Maroussi*, Henry Miller).

We have long been aware of this challenge. Accordingly, almost unbroken dialogue has taken place over time and distance between all who esteem the quality of the Dordogne and its valley. This became more intense in the 1970s with a strong scientific and public mobilisation to stop the massive dredging for aggregates from the mean-water river bed.

From the beginning of the 1980s, the dialogue had been pursued in a more consensual manner, culminating in 1992 with the signing of the Dordogne Valley Charter. The third agreed clause in the Charter sought to have the Dordogne listed by UNESCO as a biosphere reserve. Since then, EPIDOR has continued comprehensive deliberations by means of scientific studies, management programmes and other projects implemented throughout the entire Dordogne Basin.

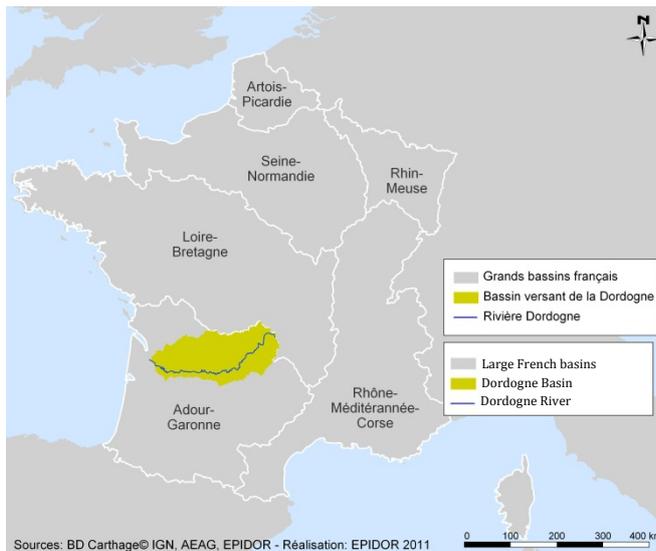
For the Basin to be recognised by UNESCO as a biosphere reserve may be seen as synonymous with action and will - the fruit of long work in partnership which would benefit everyone who is concerned with the quality of the Dordogne Basin and who contributes to its economy. Its aim is to enhance the Basin, for those who live and work there, by creating an environment favourable to maintenance of its activities. It would stimulate our imagination and our energy for us to be inscribed durably in a progressive step where taking the environment into full account would be perceived as both a trump-card and an opportunity.



Le bassin de la Dordogne : un patrimoine paysager, naturel et culturel remarquable

The Dordogne Basin: for its scenery, wild life and culture, a remarkable heritage

LES TERRITOIRES, PAYSAGES ET RELIEFS DU BASSIN DE LA DORDOGNE



Le bassin versant de la Dordogne couvre une surface de 24 000 km². Cet hydrosystème est drainé par une rivière centrale, la Dordogne. Les dimensions de son bassin versant sont d'environ 280 km dans sa plus grande longueur et 150 km dans sa plus grande largeur. Deux bassins, d'orientation voisine, apportent leurs eaux sur cet axe, et tous deux en rive droite : la Vézère et son affluent la Corrèze (15 % du bassin), puis dans la zone estuarienne, l'Isle et son affluent la Dronne (30 % du bassin).

La métaphore du sourire de la France décrit joliment l'organisation générale de la Dordogne qui après avoir descendu les reliefs du Massif Central selon une direction globalement nord sud, s'incurve franchement vers l'ouest, jusqu'à la Gironde. Parcourant 475 km d'amont en aval, la Dordogne présente de nombreux visages tout au long de son tracé, et de ce fait, mérite l'appellation de torrent, de rivière et de fleuve ; bien qu'elle n'ait conservé un caractère torrentiel qu'en amont de la chaîne des grands barrages qui régule une partie de son cours. Elle traverse des paysages très divers. Tout d'abord montagnard puis hydroélectrique (barrages et lacs de retenue), le fleuve navigue ensuite dans une vallée bordée de falaises. Viennent ensuite les paysages de grands méandres et ceux de la Dordogne girondine. Enfin la Dordogne devient fluvio-maritime avant de confluer avec la Garonne au bec d'Ambès, et former avec elle l'estuaire de la Gironde, plus grand estuaire d'Europe.

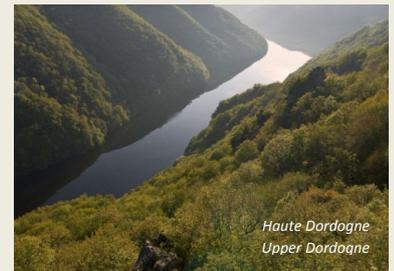
THE TERRITORIES, LANDSCAPES AND RELIEFS OF THE DORDOGNE BASIN

The overall Dordogne Basin covers an area of 24,000 km². Fed by a central river, the Dordogne itself, this hydrosystem stretches over nearly 280 km at its greatest length and 150 km at its widest. On the right bank, two neighbouring basins add their waters to this axis: the Vézère and its tributary the Corrèze (accounting for 15%); and then, approaching the estuary, the Isle and its tributary the Dronne (30% of the total).

The Dordogne is often depicted as "the smile of France" - a happy way to describe its geographical lay-out. After descending from the heights of the Massif Central in a general north-south direction, it curves directly westward as far as the Gironde. Covering 475 km from source to mouth, it presents numerous different faces along its path, successively justifying description as torrent, inner river, and river open to the sea - although, today, its torrential character is found only upstream of the chain of large dams which now control part of its course. On the way, it runs through very varied scenery. Initially mountainous, then hydroelectric (dams and reservoirs), it passes through a valley edged with steep cliffs (in the Lot and the Périgord). Then come landscapes of large bends and the plain as the Dordogne approaches the Gironde department. Finally, it becomes a maritime river before joining the River Garonne at the Bec d'Ambès to form the Gironde estuary, the largest estuary in Europe.



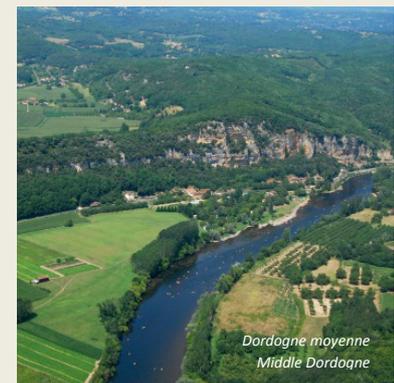
La vallée de la Dordogne c'est le sourire de la France



Haute Dordogne
Upper Dordogne



Basse Dordogne
Lower Dordogne



Dordogne moyenne
Middle Dordogne

UNE DIVERSITÉ BIOLOGIQUE UNIQUE EN EUROPE

Le bassin versant de la Dordogne abrite une grande biodiversité (faune, flore) qui constitue un patrimoine environnemental remarquable pour le territoire et les populations qui y vivent. La présence de dispositifs de protection légale tels que les Arrêtés Préfectoraux de Protection de Biotope (APPB), les Réserves Naturelles Nationales (RNN), le réseau Natura 2000... démontre officiellement la valeur, tant spécifique que fonctionnelle, des écosystèmes de la vallée de la Dordogne. Ces dispositifs de protection réglementaires et contractuels contribuent à assurer une mission globale de conservation des milieux et des espèces remarquables et sensibles, ainsi que du patrimoine architectural et culturel présents sur le bassin versant.

Dans l'espace que constituent les vallées du bassin de la Dordogne (lits mineurs, lits majeurs, versants), la diversité et la richesse des milieux offrent des habitats de grande qualité – dont huit sont classés prioritaires par le réseau européen Natura 2000 – à de nombreuses espèces, rares et menacées sur d'autres territoires – l'Esturgeon européen, l'Anguille, la Loutre, l'Angélique des estuaires... Celles-ci subsistent sur le bassin de la Dordogne, notamment autour des milieux aquatiques et périaquatiques.

A BIOLOGICAL DIVERSITY UNIQUE IN EUROPE

The Dordogne's catchment area shelters a great biodiversity (flora and fauna), offering an exceptional environmental heritage for the territory and the populations inhabiting it. The presence of legal protective measures - such as the prefectorial decrees for protection of the biotope (APPB), the national nature reserves (RNN), and the European network Natura 2000 - are official proof of the value, both specific and functional, of the Dordogne valley's ecosystems. These measures for regulated, obligatory protection help to ensure an overall aim for conservation of the milieux and unusual, vulnerable species, as well as the architectural and cultural heritage found throughout the Basin.

Within the total area formed by the valleys of the Dordogne (and their slopes and river beds, large or small), the diversity and richness of the milieux provide habitats of great quality - eight of them given priority listing by the European network Natura 2000 - for numerous rare species endangered elsewhere. Among these are the European sturgeon, eels, otters and the threatened Angelica heterocarpa (the estuarine angelica), which survive in the Dordogne Basin around its aquatic and periaquatic milieux.



Héron cendré
Grey Heron



Loutre – C. BOUCHARDY
Otter



Angélique des estuaires
Angelica (of the estuaries)

NON L'esturgeon européen ne doit pas disparaître

CE POISSON N'A PAS DE PRIX

Plus grand poisson migrateur d'Europe, il peut mesurer 2,50 m pour un poids de 200 kg.

L'esturgeon européen (*Acipenser sturio*) est un poisson menacé d'extinction. Sa capture et sa vente sont strictement interdites. Des actions sont en cours pour restaurer l'espèce dans les eaux françaises et européennes. La mobilisation des pêcheurs est un élément déterminant de leur réussite car chaque capture peut passer sur l'évier de l'espèce.

Un cas de capture accidentelle ?
Notez-le !
Relâchez-le !

Sauvons l'esturgeon

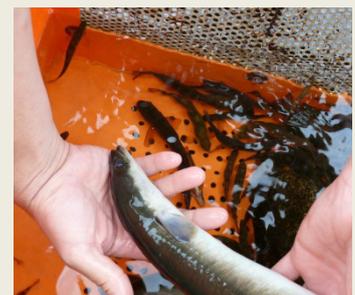
Pour sauver les derniers spécimens, ayez le bon réflexe.

Campagne de sensibilisation pour la sauvegarde de l'Esturgeon européen, initiée par EPIDOR et récemment prise en charge par le WWF.

Awareness campaign for the protection of the European Sturgeon, initiated by EPIDOR and recently taken over by WWF



Salmon relâché lors d'une pêche d'étude sur la Dordogne
A salmon released during a fish study on the Dordogne



Anguille lors d'une pêche d'étude sur la Dordogne.
An eel during a fish study on the Dordogne

DES COURS D'EAU SUPPORTS DE MULTIPLES ACTIVITÉS ET USAGES

WATERWAYS FACILITATING NUMEROUS ACTIVITIES AND USAGES



La Dordogne à La Roque Gageac

The Dordogne river at La Roque Gageac

Depuis que les hommes peuplent les rives de la Dordogne et de ses affluents, ils ont su mettre à profit de multiples façons le cours d'eau et ses ressources. Une partie de ces usages appartient désormais au patrimoine historique des vallées du bassin. D'autres se sont transformés et de nouveaux besoins sont apparus, si bien que les rivières et la ressource en eau continuent d'être un enjeu central du territoire.

Depuis une trentaine d'années, on assiste au développement d'usages de loisirs et de découverte. Ainsi, l'été, le nombre de canoës-kayaks qui passent sous le pont de Castelnaud-la-Chapelle (Dordogne) peut atteindre 3 500 unités par jour ! La baignade est un élément majeur de l'activité touristique et conditionne la venue et le temps de séjour des visiteurs. La fréquentation avoisine les 800 000 journées de baignades et près de 250 sites de baignade en rivière ont été recensés (dont moins d'une dizaine sont officiellement déclarés et surveillés).

Le tourisme se pratique essentiellement en saison estivale, à l'exception de l'extrême amont du bassin versant de la Dordogne où se développe un tourisme d'hiver avec le ski de piste et de fond. Il repose sur l'attractivité du territoire qui s'explique par la qualité environnementale des territoires, la beauté des paysages et la présence de cours d'eau accessibles, où la qualité des eaux permet de se baigner. La multiplicité des patrimoines historiques et architecturaux, le cadre de vie en partie hérité de la mise en valeur agricole du territoire, et l'art de vivre qui s'exprime par une gastronomie riche et foisonnante participent de sa renommée. Les trois-quarts de la clientèle touristique est française ; le dernier quart est composé de populations étrangères d'Europe du Nord, néerlandaise en majorité, mais aussi britannique, belge et allemande.

Ever since mankind first inhabited the banks of the Dordogne and its tributaries, he has known how to benefit in many different ways from the waterways and their resources. Some of these usages have become part of the Basin's historic heritage. Others have changed in character, and new needs have also appeared, so that the rivers and water supplies continue to be a key issue in the whole territory.

For the past 30 years or so, there has been a marked increase in leisure activities and exploration of the territory by tourists. In the peak summer months, for instance, the number of canoes and kayaks passing under the bridge at Castelnaud-la-Chapelle (Dordogne) can be as many as 3,500 a day! Swimming is also a major element in tourist activity, often determining where visitors stay and for how long. Altogether, it totals up to about 800,000 days'-worth, and nearly 250 swimming sites along the river have been counted (of which barely 10 are officially listed and supervised).

Tourism is principally confined to the summer season, except farthest upstream in the Dordogne Basin, where a winter tourism is developing with all forms of skiing. Its big attraction is explained by the environmental quality of the individual areas, the beauty of the scenery, the presence of accessible waterways where the water quality permits safe bathing, and the multiplicity of historic buildings and other sites; also contributing to its renown is a way of life which is partly inherited from exploitation of the territory's agriculture and which finds form in a rich and abundant gastronomy. Threequarters of the tourists are French; the rest are formed almost entirely by people from northern Europe - the majority being Dutch, but also British, Belgian and German.



"Big Jump" sur la Dordogne (2010)
"Big jump" on the Dordogne (2010)



Surf du Mascaret à Saint-Pardon (Gironde)
On the tidal bore at Saint-Pardon (Gironde)



Loisirs nautiques à Castelnaud-la-Chapelle (Dordogne)
Recreational boating at Castelnaud-la-Chapelle (Dordogne)

Le bassin versant de la Dordogne est marqué par sa ruralité comme en témoignent les faibles densités de populations, et l'absence de grandes métropoles urbaines. Avec l'activité touristique, l'agriculture occupe encore une place de premier ordre dans le bassin de la Dordogne. Son originalité et sa complexité résident dans une diversité importante de l'amont à l'aval. Le bassin versant de la Dordogne comprend 41 petites régions agricoles. La variété des cultures et des formes d'exploitation existantes sur l'ensemble du bassin contribuent largement à la valeur patrimoniale du territoire (diversité paysagère et culturelle).

Dans un contexte de déprise rurale, notamment sur la partie amont et les secteurs de coteaux, le maintien des activités s'effectue par l'extension des exploitations, le développement des productions labellisées et la diversification vers l'agro-tourisme. Par ailleurs, la présence d'une rivière telle que la Dordogne constitue un atout de taille pour l'agriculture. La ressource en eau est ainsi prélevée pour l'irrigation des cultures destinées à l'élevage, pour les fruits et les légumes. Les enjeux environnementaux concernent principalement la maîtrise des effluents d'élevage et laitiers liés à la production fromagère, la réduction des intrants (engrais et pesticides) dans les zones sensibles, ainsi que la diminution des prélèvements dans certaines rivières et en nappe pour l'irrigation. Le maintien de l'activité agricole est également un enjeu pour la vie socio-économique, mais aussi pour les paysages dont la variété et l'attrait sont déterminants pour le tourisme et le cadre de vie. Depuis une dizaine d'années, de nombreuses démarches de mises aux normes et de réduction des impacts environnementaux ont été engagées par la profession agricole. Elles visent à maîtriser les effluents d'élevage, les effluents viti-vinicoles et incitent au développement de nouvelles pratiques allant jusqu'aux reconversions vers une agriculture biologique.

Les massifs forestiers sur le bassin de la Dordogne couvrent de vastes territoires de l'Auvergne à l'Aquitaine, en passant par le Limousin, représentant une superficie de 9 000 km² soit près de 40 % du bassin de la Dordogne (forêts de conifères, de feuillus et mixtes), dont deux-tiers de feuillus. Cette prédominance de la forêt donne lieu à des filières forêt et bois bien développées et dynamiques. Les débouchés des récoltes de bois sont majoritairement orientés vers le bois d'œuvre, puis vers le bois d'industrie. Le bois énergie reste un débouché encore limité, bien que la demande progresse sensiblement. L'aspect environnemental de la gestion forestière est affirmé par l'adhésion d'un nombre croissant de propriétaires, publics et privés, à un système de certification de gestion durable, le plus important étant la certification PEFC (Promotion de la gestion durable des forêts), et par la mise en œuvre de documents de gestion durable.

The catchment area as a whole has a distinctly rural character, as shown by the low population density and the absence of large metropolitan areas. Along with tourist activity, agriculture still has a prime place in the Dordogne Basin. Its originality and complexity rest on a wide diversity, from upstream to downstream. With a total of 41 small agricultural regions, the variety of the products grown, as well as the ways of exploiting them that exist throughout the Basin, contributes largely to the value of the territory's heritage (with a diversity both scenic and cultural).

In parts where agriculture became regarded as less valuable, notably in the head waters and hill sections, maintenance of this activity is now effected by enlargement of the cultivated areas, the development of own-label products and diversification towards agro-tourism. In any case, the presence of such a river as the Dordogne is a major trump-card for agriculture. Water supplies are thereby assured for the irrigation of crops destined for cattle raising and for the production of fruit and vegetables. The environmental problems lie mainly with mastering the effluents from cattle raising and from dairying (particularly with regard to cheese production) - also with lessening the use of fertilisers and pesticides in vulnerable zones, and reducing the amounts withdrawn for irrigation from the most vulnerable rivers. The maintenance of agricultural activity is a challenge for socio-economic life but equally for the countryside, where the variety and attractive features are decisive factors for tourism and the manner of existence. Over the last 10 years or more, numerous measures have been undertaken by the agricultural profession to establish acceptable standards and reduce environmental impacts. Such measures aim at controlling the effluents from cattle raising and wine production, also encouraging the development of new practices - even so far as conversion towards a biological agriculture.

The forested areas in the Dordogne Basin cover vast stretches, from the Auvergne to Aquitaine and also touching the Limousin. Altogether making up 9,000 km², or nearly 40% of the whole Basin, the forests are coniferous, deciduous or mixed, with deciduous accounting for two-thirds. This predominant feature has given rise to a well developed, lively timber industry. The harvested trees are destined mostly for wood-working outlets and then for industrial purposes. Wood for energy use is still a fairly minor market, although the demand is growing appreciably. Concern for the environmental aspect of forestry work is underlined by the increasing number of proprietors, public and private, who now adhere to a system of certifying durable management, notably the certification known by the initials PEFC (from the French phrase for promotion of this objective). Documentation regarding durable management has also been set in place.



*Élevage de Salers dans le Cantal
Fabrication du St-Nectaire
Animal husbandry in the Cantal
Production of St-Nectaire cheese*



*Vignes sur les hauteurs de Libourne (Gironde)
Travail des vignes en Gironde
Vineyard on the upland of Libourne (Gironde)
Harvesting of wine grapes (Gironde)*



Le bassin versant de la Dordogne constitue l'un des trois plus gros parcs hydroélectriques français, avec la Durance et la Truyère. Le complexe hydroélectrique du bassin est notamment constitué de quatre chaînes principales : la Dordogne, la Maronne, la Cère et la Vézère. Ces chaînes peuvent stocker un volume de près d'un milliard de m³, et développer à pleine puissance près de 1 800 MW, soit l'équivalent d'environ deux tranches nucléaires, mobilisables très rapidement, afin de répondre aux besoins du réseau national mais également européen. Bien que l'utilisation première de ces barrages concerne la production d'hydroélectricité, d'autres activités se sont développées depuis une vingtaine d'années sur les lacs et les cours d'eau du bassin versant, en lien avec l'émergence du tourisme et des loisirs. La présence de ces grands ouvrages a des impacts environnementaux importants sur les cours d'eau du bassin, et sur les milieux aquatiques : rupture de la continuité écologique, évolution des retenues vers l'eutrophisation et développement des cyanobactéries, marnage des retenues et propagation des éclusées à l'aval des ouvrages. De plus, l'apparition des nouvelles activités sur les retenues et les cours d'eau pose problème en termes de conciliation des usages. Le renouvellement, actuellement en cours, d'importantes concessions hydroélectriques sur le bassin Dordogne amont et l'émergence d'enjeux nouveaux (directive cadre sur l'eau, directive habitats, développement du tourisme...) relancent les débats avec l'autorité concédante et les gestionnaires des ouvrages.

Du fait de l'importance de l'agriculture, d'un enclavement historique du bassin et de l'absence de gisement minier important, la vallée de la Dordogne n'est pas devenue au cours du XX^e siècle, une véritable région industrielle. Il n'existe donc pas de pôles industriels, mais des établissements répartis sur l'ensemble du bassin. L'exploitation des ressources agricoles et forestières a toutefois permis l'implantation d'industries agro-alimentaires et d'une filière bois qui représentent aujourd'hui encore une valeur économique de taille. La demande en eau constitue l'élément clé de la localisation des industries. Dans des territoires où les activités industrielles restent peu développées, l'artisanat est pour sa part un secteur prépondérant pour l'économie du bassin de la Dordogne. Bien qu'il touche une gamme très large de métiers, il concerne principalement les secteurs du BTP et des services, puis ceux de la fabrication où les métiers d'art et de l'alimentation trouvent une place de choix. Il embauche globalement près d'un actif sur cinq.

Les cours d'eau apportent une valeur ajoutée évidente, bien que difficilement quantifiable, à l'économie locale du fait entre autre, de l'affluence touristique. En outre, les cours d'eau et leurs rives proposent une qualité de vie également convoitée par les populations locales. Les bords de cours d'eau sont recherchés pour les paysages qu'ils offrent ou simplement pour le calme qu'ils inspirent. En cela, ils se prêtent à toute une série d'usages qui en font des lieux de vie et d'échange tout au long de l'année. Qu'il s'agisse de pratiques touristiques ou de loisirs pour les populations riveraines, les chemins de halage sont l'occasion de faire des randonnées à pied, à bicyclette ou à cheval. Ils sont également des espaces privilégiés pour les pique-niques ou encore pour la pêche...

The Dordogne Basin is one of the three largest centres in France for generating hydroelectricity (the other two being the Durance and the Truyère). Its hydroelectric complex is fed principally by four rivers: the Dordogne, the Maronne, the Cère and the Vézère. These sources can stock a volume of about one billion cubic metres and, at full power, generate nearly 1,800 MW - equivalent to the supply from two nuclear plants. The electricity can be mobilised very quickly, not only to meet the needs of the national network but also in response to European demand. While the prime purpose of the dams naturally relates to the production of hydroelectricity, other usages have developed around them over the past 20 years or so, in line with the growth of tourism and leisure activities. The massive dams, however, have had a big environmental impact on the waterways and aquatic milieu: a rupture of ecological continuity; the tendency of the reservoirs to betray eutrophication and the development of cyanobacteria; the highs and lows of the reservoirs and the spread of sluice-water downstream of the dams. In addition, the appearance of new activities on the reservoirs and waterways poses the problem of reconciling the various usages. The renewal of the hydroelectric concession in the upper Dordogne, currently in course, has served particularly to highlight all these issues, which will be discussed at length in any cases affecting the biosphere reserve - with a view, as indicated, to reconciling them as best as possible.

Thanks to the importance of agriculture, the Basin's historic enclavement and the absence of large mineral deposits, the Dordogne valley never really became an industrial region during the 20th century. There are no large industrial centres, only individual factories scattered throughout the Basin. Even so, exploitation of its agricultural and forestry resources led to the establishment of agro-alimentary and timber industries which still make a sizeable contribution to the local economy. The need for water is the key element in the positioning of these industries. In areas where there has been little such development, skilled crafts have a preponderant role in the Dordogne Basin's economy. While these cover a very wide range of occupations, they mainly relate to the building, public works and services sectors, followed by individual craftsmanship - in which artistic skills and the making of food products have pride of place. In total employment terms, they account for one job in five.

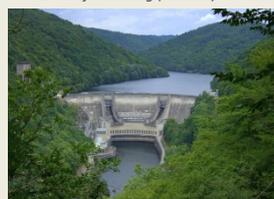
Although figures would be difficult to quantify, it is clear that the waterways bring added value to the local economy, from the mere fact of the growth in tourism, if for no other reason. Besides, these rivers and their banks provide a quality of life which the local inhabitants find equally desirable. Sometimes the areas adjoining the rivers are sought after for the beauty of scenery, or it may be simply for the peace and quiet they offer. In this, they lend themselves to a series of usages which make them attractive places to live throughout the entire year. Whether for tourist pleasures or leisure pursuits for the riverside inhabitants, the former towpaths (for instance) are ideal for rambling on foot, by bicycle or on horseback. They are also perfect for picnics - and for devout anglers...



La Dordogne en Corrèze
The river Dordogne at Corrèze



Thermalisme à La Bourboule (Puy-de-Dôme)
Thermalism at La Bourboule (Puy-de-Dôme)



Barrage du Chastang (Corrèze)
Dam of Chastang (Corrèze)



Multi-usage sur la retenue de Bort-les-Orgues (Corrèze)
Multiusage of the reservoir of Bort-les-Orgues (Corrèze)



Pêcheur professionnel sur la Dordogne
Professional fisher on the Dordogne river

Le réseau hydrographique du bassin de la Dordogne : expression du bon état du territoire

The hydrographic network of the Dordogne Basin: a territory in good condition

La rivière Dordogne traverse un territoire remarquable par sa nature encore préservée, son patrimoine culturel exceptionnel et un art de vivre marqué par l'empreinte de la rivière. L'économie de son bassin, largement touristique, agricole et sylvicole mais aussi industrielle, profite des ressources naturelles, des aménités et de l'image de marque que procurent la rivière Dordogne et ses nombreux affluents. La prospérité et le développement futur de ce territoire dépendent de la capacité de ses acteurs à préserver le patrimoine fluvial du bassin de la Dordogne, les ressources et les bienfaits qu'il dispense, c'est-à-dire à inscrire le bassin de la Dordogne dans la voie du développement durable.

D'un point de vue systémique, le cycle de l'eau concerne une très grande partie des activités qui se développent sur un territoire. L'état de la ressource en eau et des milieux aquatiques devient ainsi un indicateur de la bonne gestion des interactions entre l'aménagement du territoire et l'eau, et donc entre l'homme et son environnement.

Le bon état du réseau hydrographique et des milieux aquatiques associés relève d'une approche intégrée qui doit tenir compte de l'aménagement du territoire et de la gestion des sols. Ainsi, les objectifs de restauration et de maintien du bon état de la ressource en eau et des milieux aquatiques sont de nature à mieux faire prendre en compte la préservation de la biosphère dans de très nombreuses activités, notamment l'agriculture, la sylviculture, l'urbanisation, les infrastructures et l'hydroélectricité...

Le caractère emblématique et identitaire de la rivière Dordogne, qui structure d'un point de vue historique et sociologique tout un territoire, est de nature à susciter et fédérer les bonnes volontés autour d'un projet visant à ancrer le bassin de la Dordogne dans la voie du développement durable.

The River Dordogne runs through territory that is remarkable for the continued preservation of its particular character, for its exceptional cultural heritage and for an enjoyable way of life marked by the imprint of the river itself. The economy of its Basin, largely touristic, agricultural and relating to forestry, as well as partially industrial, benefits from the natural resources, amenities and quality images provided by the Dordogne and its numerous tributaries. The prosperity and future development of this territory depend on the capacity of the people concerned to maintain the Basin's fluvial heritage, with the resources and benefits so dispensed: in short, to put the Dordogne Basin on the path of durable development.

From a systemic point of view, the water cycle affects a very large part of a territory's activities. The state of its water sources and its aquatic milieux thus becomes a pointer to the success of finding a good balance between management of the territory and the water, and therefore between man and his environment.

For the hydrographic network and associated aquatic milieux to be in good condition depends on an integrated approach which must take into account both the management of the territory and care of the soil. Accordingly, the objectives of restoring and maintaining water sources and milieux in such a condition are bound to lead to preservation of the biosphere being taken more into account in very numerous activities, notably within agriculture, forestry, urbanisation, infrastructures and hydroelectricity.

From an historic and sociological point of view, the emblematic character and identity of the River Dordogne embraces the entire region... and this is of a nature to create and unite the goodwill of many people involved for a project aimed at rooting the Dordogne Basin firmly on the path of durable development.

Pêche d'étang à Groléjac (Dordogne)
Fisher pool at Groléjac (Dordogne)



La Dronne à Brantôme (Dordogne)
Dronne river at Brantôme (Dordogne)



Industrie au bord du canal de Lalinde et de la Dordogne
Industry close to the Lalinde channel and the Dordogne



Voie verte le long de la Dordogne à Trémolat
Greenway along the side of the Dordogne at Trémolat



Préserver l'équilibre entre l'homme et la biosphère : petite histoire d'une grande passion

Preserving a balance between man and the biosphere:
an enthralling story

Des sources du Puy de Sancy à l'estuaire de la Gironde, des vieux volcans auvergnats au vaste océan atlantique, la Dordogne et ses affluents font le lien entre des paysages, des milieux et des cultures aussi variés que remarquables. Le développement économique de ce territoire est étroitement lié à la diversité de ce patrimoine naturel, architectural, gastronomique et humain et mériterait d'être valorisé.

Cette qualité environnementale est le résultat de plusieurs siècles de pratiques, de fait, adaptées aux capacités du territoire. Au cours du XXe siècle, la présence de ce patrimoine fluvial et des ressources qu'il comporte génère l'implantation d'activités économiques telles que la production d'hydroélectricité ou l'extraction de granulats en lit mineur, nécessaires au développement économique de la France. Ces activités modifient alors profondément le visage de la Dordogne amont et de ses affluents et la dynamique du fleuve en aval. En parallèle, dans les années 1970, l'activité touristique se développe autour du patrimoine fluvial et culturel.



Sommet et Charte Vallée Dordogne (1992)
Charter and Summit Valley Dordogne (1992)

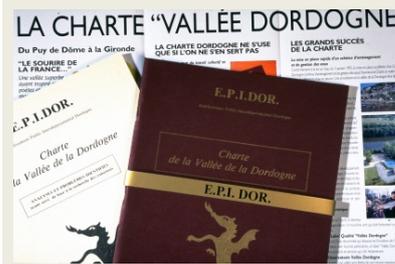
Pour juguler les effets indésirables produits par l'extraction de granulats et la production d'hydroélectricité, une véritable dynamique sociale voit alors le jour. Elle donne lieu, en 1974, à la création de l'Association pour la Sauvegarde et l'Avenir de la Vallée de la Dordogne (ASAD). Ce mouvement conduit l'Etat à

interdire définitivement toute extraction en lit mineur dans une directive de 1981. À partir du début des années 1980, ce dialogue se poursuit de manière plus consensuelle, aboutissant en 1992, à la Charte Vallée Dordogne qui constitue un cadre de référence pour l'ensemble des acteurs de la gestion de l'eau et de l'environnement sur le bassin de la Dordogne. C'est ainsi que le 3^e consensus de ce document stipule la volonté de voir un jour le bassin de la Dordogne reconnu au titre de réserve de biosphère par l'UNESCO. En 1991, les six départements traversés par la rivière Dordogne créent l'Établissement Public Interdépartemental de la Dordogne (EPIDOR). Depuis, cet établissement est chargé d'animer la mise en œuvre de la Charte Vallée Dordogne et entretient un dialogue au travers d'études, de programmes de gestion et d'animation menés sur l'ensemble du bassin de la Dordogne avec tous ses acteurs. EPIDOR est reconnu par arrêté préfectoral en tant qu'Établissement public territorial de bassin (EPTB) en novembre 2006, au titre de l'article L213-10 du code de l'environnement. Il assure, à ce titre, la cohérence et l'efficacité de l'action publique à l'échelle du bassin hydrographique de la Dordogne.

Aujourd'hui, le projet qui engage le bassin hydrographique de la Dordogne dans la création d'une vaste réserve de biosphère traduit la qualité patrimoniale de ce territoire et la permanence de cette volonté collective de la préserver. Ce projet exprime la mobilisation des acteurs et habitants du territoire qui considèrent l'environnement comme une chance et un atout pour le développement du bassin. Il est le fruit d'une longue démarche partenariale qui bénéficiera à toutes celles et ceux qui sont attachés à la qualité du bassin de la Dordogne et qui contribuent à son économie.

From the springs on the Puy de Sancy to the Gironde estuary, from the extinct volcanoes of the Auvergne to the mighty Atlantic Ocean, the Dordogne and its tributaries are the link between countryside, milieu and cultures as varied as they are unusual. The economic development of this territory is closely tied to the diversity of this natural, architectural, gastronomic and human heritage. It fully merited the actions now described.

The Dordogne's environmental quality resulted from several centuries of customs and practices, adapted to the local capabilities. Throughout the 20th century, this fluvial heritage and its accompanying resources generated the establishment of such economic activities as hydroelectricity production and dredging of the mean-water river bed for aggregates, needed for France's economic development in general. These activities profoundly changed the face of the Dordogne and its tributaries upstream and the dynamic of the maritime stretch of the river downstream. Parallel with such changes was the growth of tourism around the waterways from the 1970s onwards.



To counter the undesirable effects arising from the dredging for aggregates and the hydroelectricity production, a veritable social dynamic saw the light of day. In 1974, it brought about the creation of the Association for Safeguarding the Future of the Dordogne Valley (known as ASAD, from its

initials in French). This movement led the State, in a 1981 directive, to impose a permanent ban on all dredging in the mean-water bed. From the beginning of the 1980s, however, dialogue had already been launched in a more consensual manner, and in 1992 it culminated in the drafting of the Dordogne Valley Charter, signed at a large round-table conference the following year. This provided a working framework for everyone directly concerned with water management and the environment throughout the Dordogne Basin. The third agreed clause in the Charter stipulated a desire to see the Basin recognised by UNESCO one day as a biosphere reserve. Also in 1991, the six departments (or counties) traversed by the River Dordogne had created an organism known as EPIDOR (from the initials for its full French title of Interdepartmental Public Establishment for the Dordogne). Ever since, this body has been responsible for seeing that the Dordogne Valley Charter is implemented. It maintains dialogue through relevant studies, management programmes, and getting action taken in the Dordogne Basin as a whole by all those officially concerned. By a prefectorial decree in November 2006, under Article L213-10 of the Code for the Environment, EPIDOR was recognised as an EPTB (denoting a Public Establishment for the Territory of the Basin). Under this heading, it ensures the coherence and efficacy of official actions throughout the entire hydrographic area of the Dordogne Basin.

Today, in seeking to engage the hydrographic Basin in the creation of a vast biosphere reserve, the project rests on the quality of the territory's heritage and the permanence of the collective will to preserve this. The project demonstrates the mobilisation of the territory's inhabitants and of the people concerned in an official capacity, who regard the environment as both an opportunity and a trump-card for the Basin's development. It is the fruit of lengthy work in partnership which will benefit all those who care about the quality of the Dordogne Basin and who contribute to its economy.

Une réserve de biosphère pour le bassin de la Dordogne

A biosphere reserve for the Dordogne Basin



L'ÉMERGENCE DU PROJET



Réunion ARDI du 16 décembre 2010 at Lacave (Lot)
Meeting ARDI of 16 December 2010 at Lacave (Lot)

Reprenant le 3^e consensus de la Charte Vallée Dordogne de 1992, fin 2008, le Conseil d'administration d'EPIDOR décide à l'unanimité de lancer la candidature du bassin de la Dordogne auprès de l'UNESCO au titre de réserve mondiale de la biosphère.

En 2010, en lien avec le Comité MAB France, EPIDOR mène une importante animation territoriale pour communiquer, informer et recueillir le soutien du public et des acteurs du territoire. Concomitamment, la co-construction du dossier de candidature est engagée avec les parties prenantes (élus, services de l'Etat, usagers...) en s'appuyant sur une méthode spécifique (ARDI) mise au point par le collectif de chercheurs ComMod.

Les chiffres clés de l'animation territoriale

55 réunions auxquelles près de **1100 personnes** ont assisté, dont:

- **12 réunions** organisées sous l'égide des conseillers généraux des 45 cantons (soit 482 communes) riverains de la Dordogne, des sources de la Dordogne à l'estuaire de la Gironde ; **155 élus** y ont assisté (soit un taux de présence de 32%)
- **10 réunions** avec les acteurs institutionnels (Conseils généraux, Conseils régionaux, DDT, DREAL, PNR, Agence de l'eau)
- **15 réunions** avec les acteurs socio-économiques (chambres consulaires, syndicats agricoles et industriels, loueurs de canoës-kayaks)
- **2 réunions multi-acteurs de co-construction** du projet, organisées par EPIDOR et animées par le Comité MAB France, réunissant respectivement 36 et 56 participants
- **5 réunions publiques**
- 338 soutiens favorables au projet :
dont **255 délibérations** communales, 49 délibérations inter-communales, 6 départements, 3 régions, 25 acteurs socio-économiques (pays, syndicats, fédérations de pêche...)

155 insertions dans la presse (écrite, radio, télévision)

626 signataires sur le site Internet :
www.biosphere-bassin-dordogne.org

CONCRETISING THE PROJECT



Réunion de présentation du projet à Carlux (Dordogne)
Meeting for the presentation of the project at Carlux (Dordogne)

Taking up once more the third agreed clause of the Dordogne Valley Charter, voted in 1992, EPIDOR's management committee decided unanimously in late-2008 to launch the Dordogne Basin as a candidate for UNESCO approval as a world biosphere reserve.

In 2010, in association with the MAB France Committee, EPIDOR organised a widespread campaign to inform the public, as well as people with specific responsibilities on the territory, and to obtain their support. At the same time, joint construction of the dossier for candidacy was undertaken with all who had direct concerns (including local councillors, State services and public or private bodies using the waterways). This relied on a specific method, ARDI, perfected by the ComMod research group.

The territory-wide campaign: key statistics

55 meetings on the subject, attended by nearly **1100 people**. Of these:

12 meetings were organised under the aegis of the county councillors for the 45 cantons (covering 482 villages) adjoining the banks of the Dordogne, from its source to the Gironde estuary; altogether **155 local councillors** attended (32% of the total).

10 meetings with institutional bodies (county councils, regional councils, the Water Agency and organisms known by their acronyms of DDT, DREAL and PNR).

15 meetings with socio-economic organisms (chambers of commerce and industry, agricultural and industrial trade unions, canoe and kayak rental companies).

2 meetings, attended by 36 and 56 participants respectively, for the different people involved in joint construction of the project, organised by EPIDOR and animated by the MAB France Committee.

5 public meetings

338 decisions in support of the project:

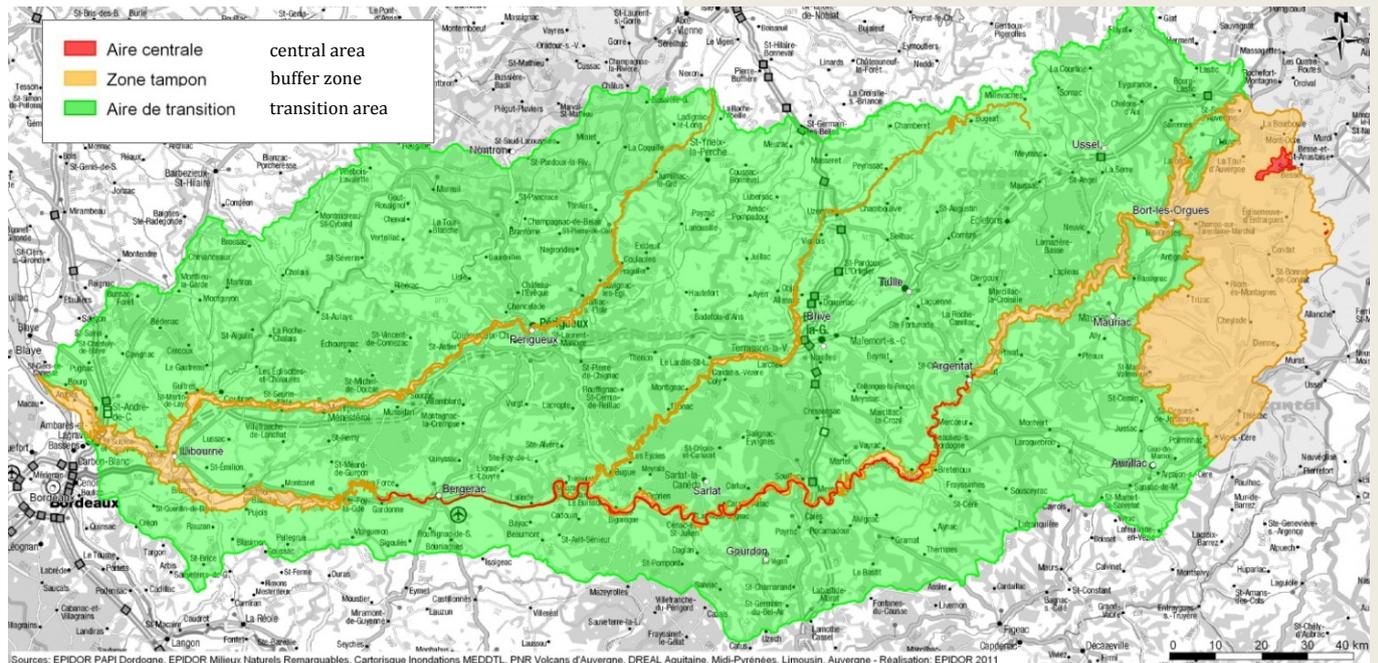
Of these, the approval came from **255 deliberations** by individual communes, 49 between different communes, 6 departments (counties), 3 regions, and 25 socio-economic organisms (land interests, unions, fishing federations....).

155 mentions in the media (newspapers, radio and TV).

626 signatories on the Internet site:
www.biosphere-bassin-dordogne.org

LE ZONAGE ET LA POLITIQUE DE GESTION

ZONING AND MANAGEMENT POLICY



Le projet de réserve de biosphère s'étend sur tout le bassin hydrographique de la Dordogne (24 000 km²) et se structure autour de trois périmètres imbriqués :

- L'aire centrale s'étend sur 52,7 km². Elle est composée de deux secteurs faisant l'objet d'une mesure de protection nationale. La partie aquatique de l'aire centrale concerne le secteur du cours de la Dordogne qui est protégé par des Arrêtés Préfectoraux de Protection de Biotope. La partie terrestre de l'aire centrale concerne les deux Réserves Naturelles Nationales situées dans le Parc Naturel Régional (PNR) des Volcans d'Auvergne, à savoir la réserve des Sagnes de la Godivelle et la réserve de Chastreix-Sancy. La propriété foncière de l'aire centrale est essentiellement publique.
- La zone tampon s'étend sur 2 515,1 km². Elle est composée de plusieurs secteurs : le Parc Naturel des Volcans d'Auvergne, la rivière Dordogne à l'amont de la chaîne de production hydroélectrique, les lacs de barrages et leurs versants de Bortles-Orgues à Argentat, le lit majeur de la rivière Dordogne d'Argentat en Corrèze au Bec d'Ambès en Gironde, un ensemble de sites correspondant aux milieux naturels remarquables identifiés par EPIDOR en 1996 et, enfin, le lit majeur des rivières Vézère et Isle.
- L'aire de transition correspond au bassin versant de la Dordogne.

Ce zonage est structuré autour du réseau hydrographique du bassin de la Dordogne dont l'état, par analogie au système lymphatique pour le corps humain, est un indicateur de la bonne prise en compte de l'environnement dans les activités et le développement du territoire.

La politique de gestion a pour vocation de promouvoir des actions visant à réduire certaines pressions directes qui s'exercent sur les masses d'eau et les écosystèmes aquatiques, limitant ainsi les multiples services qu'ils assurent, à mettre en évidence les liens qui existent entre l'eau et les autres volets de la politique de développement et à renforcer le rôle catalyseur joué par l'eau dans le développement durable du bassin de la Dordogne. Elle propose neuf orientations, comprenant la recherche et la pédagogie, devant inspirer les porteurs de politiques publiques et de projets à l'œuvre sur le bassin de la Dordogne. Le caractère opérationnel des orientations préconisées se renforce à mesure qu'elles concernent plus spécifiquement l'aire centrale de la réserve de biosphère.

The biosphere reserve project extends over the entire hydrographic basin of the Dordogne (24,000 km²) and is formed around three overlapping perimeters:

- The central area covers 52.7 km². It comprises two sectors subject to a measure of national protection. The aquatic part concerns the sector of the Dordogne's course which is covered by the Prefectoral Decrees for Protection of the Biotope (APPB). The terrestrial part concerns the two National Nature Reserves (RNN) situated within the Regional Nature Park (PNR) of the Auvergne Volcanoes - that is, the Sagnes de la Godivelle reserve and the Chastreix-Sancy reserve. Nearly all this central area is in public ownership.
- The buffer zone covers 2,515.1 km². It consists of several sectors: the PNR of the Auvergne Volcanoes, the River Dordogne upstream of the chain of hydroelectric dams, the reservoirs for these dams and their adjoining slopes from Bortles-Orgues to Argentat, the high-water bed of the River Dordogne from Argentat in the Corrèze department to the Bec d'Ambès in the Gironde, a group of sites identified by EPIDOR in 1996 as noteworthy natural milieux, and finally the high-water beds of the Vézère and Isle rivers.
- The transition area corresponds to the entire Dordogne catchment area.

This zoning is structured around the Basin's hydrographic network, whose condition - as an analogy with the lymphatic system for the human body - is an indication of how well the environment has been taken into account in the activities and development of the territory.

For management policy, the task is to promote steps aimed at reducing certain direct pressures imposed on the bodies of water and aquatic ecosystems, thus limiting the many services they provide, and also to highlight the links between the water and the other features of development policy and to reinforce the catalyst role of the water in the durable development of the Dordogne Basin. It has nine different approaches, including research and education, which seek to inspire those responsible for public policies and for work planned in the Basin. The operational character of these recommended approaches is strengthened according to the extent to which they more specifically concern the central area of the biosphere reserve.

LA GOUVERNANCE ET L'ANIMATION

La réserve de biosphère est dotée de mécanismes de gestion afin de mettre en œuvre les programmes d'actions, de recherche, de pédagogie définis par les partenaires du projet. Pour cela, il est institué un comité de gestion composé de trois collèges (collectivités territoriales et leurs groupements, usagers et personnes compétentes, représentants de l'Etat ou de ses établissements, publics concernés). Il sera assisté d'un comité scientifique. En tant que structure porteuse, EPIDOR est chargé d'animer ces instances.

Le comité de gestion s'efforcera de stimuler l'imagination, l'énergie et la bonne volonté des décideurs publics et des populations locales afin de susciter des actions destinées à inscrire durablement le bassin versant de la Dordogne dans une démarche de progrès, où la prise en compte de l'environnement doit être perçue comme un atout et une chance. Il recherchera l'extension de la zone tampon à l'ensemble du réseau hydrographique, favorisera l'adhésion de nouveaux partenaires et préparera la révision de la réserve qui intervient tous les dix ans. Pour sa part, le comité scientifique proposera des axes de recherche et accompagnera le comité de gestion dans la mise en œuvre d'actions adéquates.



Sensibilisation de scolaires dans le cadre du Plan de restauration de l'Esturgeon européen (1997)
Sensibilizing of scholars during the restoration program of the European sturgeon (1997)

PERSPECTIVES

Le dossier de candidature a été remis au comité MAB France en septembre 2011 qui le remettra ensuite, au nom de l'Etat français, à l'UNESCO, pour instruction. C'est au printemps 2012, que l'UNESCO fera connaître les suites qu'il souhaite donner à la candidature du bassin de la Dordogne.

GOVERNANCE AND ACTUATION

The biosphere reserve will be endowed with management mechanisms to implement the programmes for action, research and education defined by the participants. The management committee ensuring this will comprise three teams (including local councils and their various groups, users of the waterways and similar relevant people, representatives of the State or its establishments, and members of the public directly involved). Aid will also be available from a scientific committee. For structural support, EPIDOR will be responsible for organising the proceedings.

The management committee will strive to stimulate the imagination, energy and goodwill of public decision-makers and the local populace so as to bring about the measures designed to set the Dordogne Basin durably on a progressive path - one where taking the environment into account shall be perceived as a trump-card and an opportunity. The committee will seek extension of the buffer zone to the whole hydrographic network, will encourage the adhesion of new partners, and will prepare the inspection of the reserve to be undertaken every 10 years. The scientific committee, for its part, will propose lines for research and will accompany the management committee in the implementation of adequate measures.



Présentation à Paris en 2005 du Guide Dordogne Gallimard par Bernard Cazeau, Président d'EPIDOR et de représentants des départements membres d'EPIDOR.
Presentation of the Guide Dordogne Gallimard held by the President Bernard Cazeau and EPIDOR representatives in Paris (2005)

PERSPECTIVES

The candidacy was handed over to the MAB France Committee in September 2011, who will subsequently present it, on behalf of the French State, to UNESCO for instruction. In the spring of 2012 UNESCO will announce which further actions they wish to give to the candidacy of the basin of the Dordogne.



*Le Coulobre est né dans les sources de la Dordogne, dans le Massif du Sancy. Il a un corps de serpent, une tête de dragon, une énorme queue et des pattes puissantes qui lui permettent d'enjamber la rivière.

Dans une autre vie, il attaquait et happait les bateliers, les pêcheurs ou les vierges, passant à proximité du saut de la Gratusse à Lalinde, jusqu'au jour où le Chevalier Saint-Front, appelé à l'aide par les habitants épouvantés, le tua d'un coup d'épée.

Aujourd'hui, le Coulobre renaît de ses cendres pour être le bienveillant protecteur de notre si belle rivière. Ni dieu, ni démon, mais plutôt être surnaturel, il adore la nature et met le doigt, là où on oublie parfois de regarder... Enfin, c'est aussi l'emblème d'EPIDOR.

* The Coulobre was born in the head waters of the Dordogne, in the massif of the Puy de Sancy. He has the body of a serpent, a dragon's head, an enormous tail and powerful feet, enabling him to straddle the river.

In a former life, he attacked and grabbed boatmen, fishermen and foolish virgins passing near the Gratusse rapids at Lalinde - until the happy day when the Chevalier Saint-Front, called in by the terrified local inhabitants, slew the beast with one mighty sword-thrust.

So much for legend. Today, the Coulobre has risen phoenix-like from his ashes to become the benevolent protector of our beautiful river. Neither saint nor sinner, but just a supernatural being, he loves Nature and puts his finger on problems that people sometimes overlook. It only remains to add that he is also, in fact, EPIDOR's emblem.



1 Pas fous, les gaulois puis les romains venaient déjà faire trempette ici.

1 Not daft, those Gauls - nor the Romans after them who also had a quick dip round here.

Puy-de-Dôme : C'est au pied du Sancy que se mêlent les eaux issues de la fonte des neiges, de l'essorage des terrains volcaniques et des résurgences. Ici, où la Dordogne prend ses sources, l'eau, on la boit, on glisse dessus et on profite de ses vertus thermales.

Waters from the snowmelt and run-offs from the volcanic soils, together with the underground resurgences, mingle at the foot of the Puy de Sancy. Here, where the Dordogne has its source, you can drink the water, slide on it, or benefit from its thermal properties.

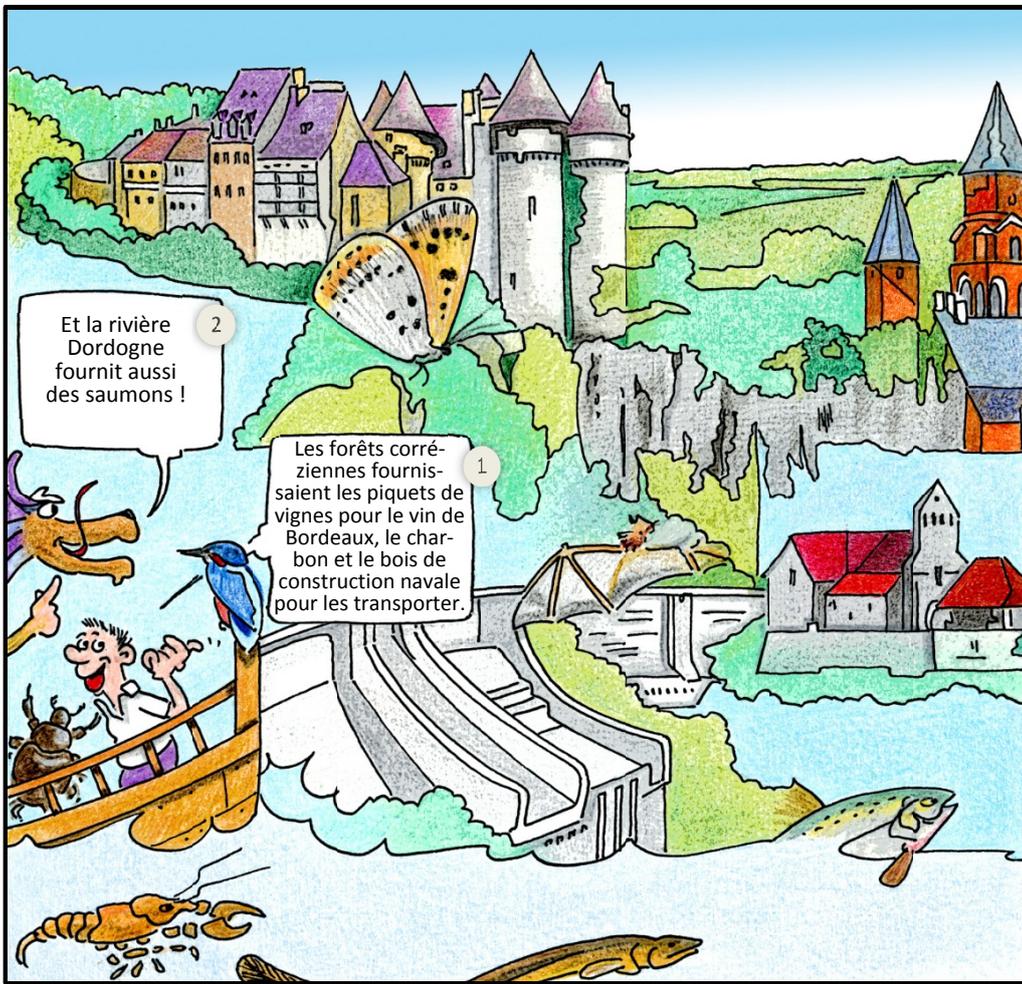


1 N'oubliez pas les vaches Salers, leurs jolies cornes, leurs grands yeux et leurs fromages !

1 Don't forget the Salers cattle, their lovely horns, their big eyes, and their wonderful cheese!

Cantal : Profitant de la pente, la rivière jaillit par-dessus les sauts et tournoie dans les gours. C'est le domaine des truites, des loutres et même des loups que certains auraient aperçus sous les sombres futaies.

Descending steeply, the river leaps down over waterfalls, then eddies in the pools. This is the realm of trout, otters, and even of wolves, which some people are said to have glimpsed in the dark forests.



Et la rivière Dordogne fournit aussi des saumons !

Les forêts corréziennes fournissaient les piquets de vignes pour le vin de Bordeaux, le charbon et le bois de construction navale pour les transporter.

Corrèze : La Dordogne est l'une des rivières qui concentre le plus d'installations hydroélectriques de France. Les barrages ont assagi les eaux vives de la Dordogne, mais soyons optimistes, la rivière est toujours bien vivante !

The Dordogne is among the rivers with the highest concentration of hydroelectric installations in France. The dams have obliged the Dordogne's sparkling waters to calm down a bit. Don't worry, though; the river is still good and lively!

1 The forests of the Corrèze provide vine stakes for the wines of Bordeaux, also coal and the timber for building cargo craft to transport them all.

2 The River Dordogne provides salmon, too!



1 Avez-vous vu les moutons et les chèvres ? Et goûté leurs cabécous ?

2 Et n'oubliez pas les barbeaux, les goujons et les cormorans !

Lot : La Dordogne entaille les plateaux calcaires et les falaises semblent jaillir de ses eaux. Des gouffres gigantesques, des falaises impressionnantes, des bras morts... et au milieu coule une rivière.

The Dordogne cuts through the limestone plateaus, and the cliffs seem to shoot up from its waters. Giant whirlpools, mighty cliffs, ox-bows... and a river runs through them.

1 Have you seen the sheep and the goats? And tasted their cabécou cheeses?

2 And don't forget the barbel, the gudgeon, and the cormorants!



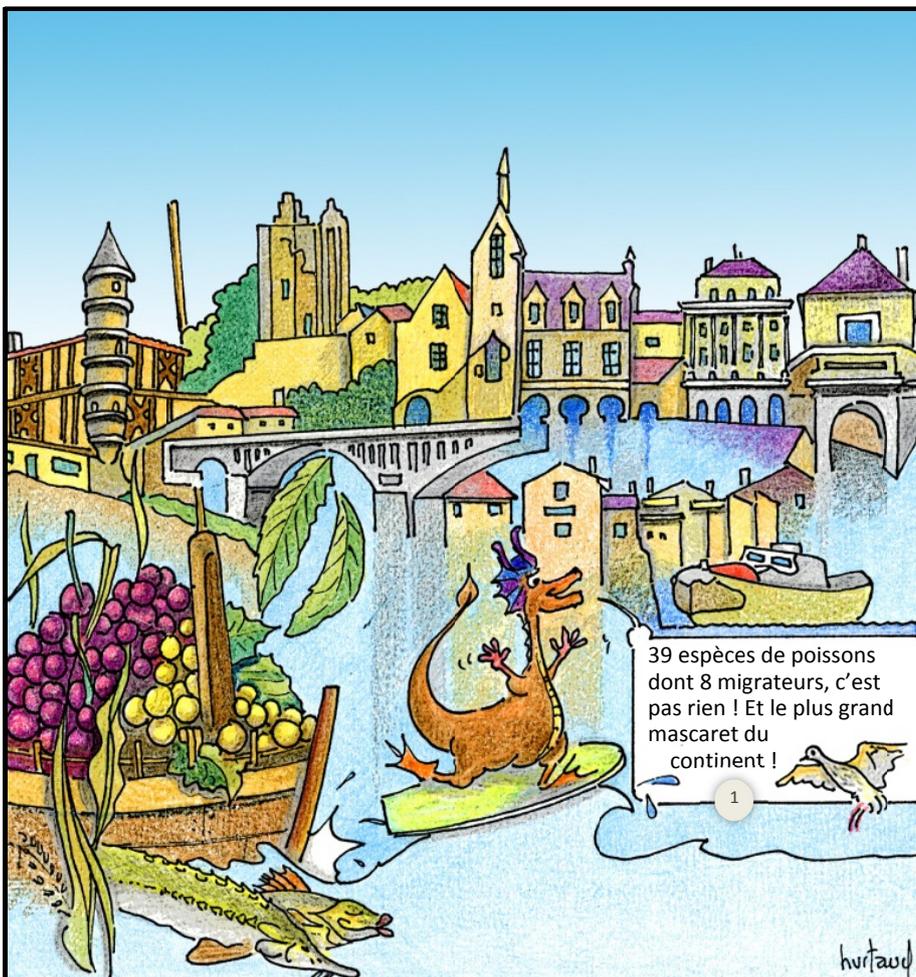
Dordogne : De larges cingles allongent le cours de la Dordogne. Chaque méandre a son château et ses villages médiévaux, chaque plage a ses baigneurs et les nombreux canoës-kayak prennent le relais de l'ancienne batellerie.

The river here is characterised by very large curves. Each bend has its château and its medieval villages, each beach has its swimmers, and countless canoes and kayaks take the place of the cargo craft of yore.

1 I counted 1,000 châteaux!

2 Me, 100,000 geese!

3 And me, a million tourists!!



Gironde : Installée dans sa plaine alluviale, la Dordogne s'élargit considérablement et connaît l'influence des marées. À travers un paysage de coteaux et de palus, rivière et vins prestigieux cohabitent depuis des millénaires : les vins sur les rives et leur transport sur l'eau.

Now into its alluvial plain, the Dordogne is considerably wider and has begun to experience tidal influence. Amid a scene of gentle slopes and marsh country, river and fine wines have cohabited for thousands of years - the wines on the banks and their transport on the water.

1 Lookee here! 39 different species of fish, including 8 migratory species, and especially the European sturgeon - that's not to be sneezed at! On top of which, we've the biggest river bore in Europe!



EPIDOR

Etablissement Public Territorial du Bassin de la Dordogne
Le Tournepike 24250 Castelnaud-la-Chapelle

Tél. +33 (0)5 53 29 17 65

Fax +33 (0)5 53 28 29 60

epidor@eptb-dordogne.fr

www.eptb-dordogne.fr



Action portée par l'Etablissement Public Territorial du Bassin de la Dordogne.

Avec le concours financier de l'Europe, des Conseils Régionaux Limousin et Midi-Pyrénées, de l'Agence de l'Eau Adour-Garonne et d'EDF

Action carried out by the Public Territorial Organisation of the Basin of the Dordogne

With the financial support of Europe, the Regional Councils Limousin and Midi-Prénées, the Adour Garonne Agency of water and EDF